

Volcano

February 2006 The bi-monthly newsletter of *Active Line*. Volume 9, Issue 2

**Think globally;
Act locally**

What does *Active Line* mean?

Active Line is a non-political, non-religious, non-profit organization that is actively seeking to form lines of communication with citizens of the world through volunteer activities. *Active Line* wishes to set itself apart from other "friendship" organizations by making efforts to improve the attitudes of Japanese nationals toward resident foreign people in Japan. As of January 1, 2006, there were 8,069 people with different languages and cultures living in Hachioji. This simple fact suggests that creating an open world society in which everyone lives in harmony, is becoming increasingly important in the Hachioji area. The goal of *Active Line* is to think globally and act locally. *Active Line* would like to broaden its vision. We would like to see ourselves as members of an international community, not a "closed" local society. *Active Line* wants to help develop the Hachioji area from a global perspective.

Year-End Party Cook-Off

Active Line once again held a year-end party at the residence of Ms. Ikuko Nakazaki, on Saturday, December 17, 2005. Fourteen members and a Syrian guest were in attendance. Meals were planned in advance, with the actual preparation and cooking taking place at the party. The menu included: Italian pizza made by German and Japanese members; Thai spring rolls and soup (tom yan kun) prepared by a Thai member; a Peruvian seafood dish made by a Japanese member; and American punch, made by mixing ginger-ale with sherbet. It's interesting to note that the member who made the Peruvian dish, learned how to make the dish at an *Active Line*, "Culture through Cooking" class. Party attendees reportedly enjoyed the variety of foods, stimulating conversation, and a relaxed cozy atmosphere. The highlight of the party was a game played at the end, which required everyone's cooperation to draw a map from a list of information. *Active Line* hopes to have even more members join them in 2006 for an even bigger celebration at the end of the Year of the Dog! Learn about how you can come join the fun!



人は誰でも、自分を閉じ込めている殻に気づき、自らこれを打ち破ろうとしなければ、外の世界に触れることも、外の世界からの呼びかけに応えることもできません。広い世界に心を開き、異なった文化、異なった言語を持つ人々と共に生きていくことで私達は心の豊かさやゆとりを得ることができるのです。

アクティヴラインは、私達日本人の中にある、「外国人」という意識やそこから生まれる姿勢を見直し、認めていけるような社会づくりを目指していく市民グループです。

一人ひとりの思いがマグマのように溢れ出て、一つの流れとなる時、その流れは変化を促す力となってくれるでしょう。

アクティヴラインの忘年会

2005年12月17日、アクティヴラインの忘年会が中崎代表宅で開かれました。参加者はシリア人ゲストが1名と14名のメンバーです。食事のメニューは前もって決めて、その場でみんなで料理しました。ドイツ人と日本人でイタリアのピザを、タイ人が春巻きとトムヤンクンを、日本人がペルーの魚介料理を、そしてアメリカ人がジンジャールとシャーベットをミックスしてパンチを、それぞれ作りました。ペルー料理はアクティヴラインが企画した「世界の味に触れる」というイベントで教えてもらったものです。参加者達は居心地の良い雰囲気の中で色々な国の料理や楽しい会話を満喫しました。今回のパーティの特徴は、みんなで与えられた情報をもとにお互いに協力しながら地図を作り上げていく、というゲームでした。アクティヴラインは2006年にはメンバーがもっと増え、犬年の忘年会をより盛大に祝えるように願っています。

What's inside this issue?

<u>Article:</u> <i>Active Line</i> Retreat/Comments	アクティヴライン研修会と感想	2
<u>Article:</u> Continued from Page 2	2ページからのつづき	3
<u>Checkmark:</u> Japanese Classes/ <i>Active Line</i> Meeting Dates/Hiking/Article Continuation	チェックマーク: 日本語教室 / 定例会日程 / ハイキング / 「花子さんへ」(5ページから続き)	4
<u>Dear Hanako-san:</u> Women Manage Money	「花子さんへ」: 女性による家計管理	5
<u>Information Briefs:</u> Consulting Resources for Foreign Residents	インフォメーション: 外国人相談	6

A Retreat—A Reflection

Active Line members and guests explored the themes of “racial and ethnic prejudice” and “values for life” during a 2-day retreat on Saturday, October 15, and Sunday, October 16, 2005, at Takao-no-mori Waku-waku Village, located on the west side of Hachioji. The course went from 12:00 noon on Saturday and broke up Sunday morning. Facilitators of the retreat were Ikuko Nakazaki and Atsuko Akiyama, professional counselors and members of Active Line, with the help of Takako Aikawa, a school teacher. To keep minds fresh, a table tennis tournament was conducted during breaks. At the conclusion of the day's events at 9:00 PM, participants had opportunities to enjoy facility amenities and reflect upon the day's discussion. Active Line hopes this retreat will be a means to future projects and help meet their goal to, "think globally; act locally".

Retreat Comments:

“I am interested in people from all walks of life because I think it is very important to be aware of one another. I like being exposed to different ideas and ways of thinking. I would like to deepen my understanding through personal conversations about topics not normally talked about at regular Active Line meetings. I feel some knowledge of other people is a start to having good human relations. I'd like to continue having these kinds of training courses in the future to further develop and find, not only myself, but Active Line's role as well.” (Ikuko Nakazaki)

“It was my first time to attend an Active Line retreat. I attended the training 1 out of 2 days. The training was held in a cozy atmosphere, which is typical of Active Line. We thought about "discrimination" during one of the programs at the training. Though it's a serious topic, we used a quiz instead of having a serious discussion. Afterwards, we played ping-pong. It was great to see another side of members and get to know them well.” (Megumi Iwase)

“All members lead pretty busy lives with their work, daily routines, and various Active Line projects. Having this kind of "retreat" gives me an opportunity to stop and think who I am, where Active Line is heading, and to what purpose Active Line is serving. It was a lot of fun to have time together with members playing table tennis, soaking in *ofuro* (hot bath) and talking until early morning.” (Yumiko Sato)

“The training in "Waku-waku village" was important to me. It was just like “Active line” to be harmonious to include playing table tennis in the program for promoting friendship. I had a great time. Regarding the training, I think it was a chance to expand our organization's thinking by including non-members. I expect more interesting themes to be picked up in the future.” (Atsuko Akiyama)

“It was interesting to talk with people of different ages and backgrounds. It'll be nice and more useful if we can focus on one clear theme to discuss next time.” (Mutsuko Niki)

アクティヴラインの研修会とその反省

アクティヴラインのメンバーとゲストが集まり、「人種的な偏見」と「人生の価値観」というテーマで2005年10月15日、16日の二日間にわたって、高尾の森、わくわくビレッジで研修会を行いました。この研修は土曜日の12時に始まり、日曜日の午前中に終わりました。研修会は、小学校教師の相川隆子さんの助けを得ながら、プロのコウンセラーであり、アクティヴラインのメンバーでもある中崎郁子さんと秋山厚子さんがまとめ役になって行われました。研修の合間には気分転換のため卓球の試合もしました。夜9時までの研修が終わった後は、整った施設でくつろいだり、討論会の反省をしました。アクティヴラインは今回の研修が、今後のイベントの企画をするための手段になり、「地球規模で考え、地元で行動する」というアクティヴラインの目的達成のためのひとつの助けになるよう期待しています。

メンバーから寄せられたコメントです。

私は人と会うのが好きです。それは、多くの人と話すことでいろいろなことに気付かされるからです。異なった考えや考え方の違いを知ることで自分も広がります。アクティヴラインのメンバーとも色々な話題で議論し、理解を深めたいと思っています。今回のような研修をとおしてさらに新たな発見や気付きがあるように願いながらこれからも続けていきたいと思っています。(中崎郁子)

1日だけですが、今回初めて研修に参加しました。アクティヴラインらしいアットホームな研修で「差別」という、一見、堅く思えるテーマもただ単にディスカッションをするのではなく、クイズを取り入れて考えてみたりと楽しいものでした。その後、行われた卓球もメンバーの方の違う一面を見ることができ、交流を深められることができたと思います。(岩瀬恵)

日頃は、メンバーそれぞれが、仕事や家事、アクティヴラインの活動などで忙しい生活を送っています。このように「引きこもって」研修をすることで、日頃の生活を立ち止まり、自分は何なのか、アクティヴラインがどの方向に進むべきなのか、どのような目的を持って活動しているのか、を改めて考える良い機会になりました。メンバーの方達と卓球をしたり、お風呂に入ったり、早朝までおしゃべりして本当に楽しい時間を過ごしました。(佐藤弓子)

「わくわくビレッジ」で行われた研修は意義あるものだったと思います。親睦のための卓球は、いかにもアクティヴラインらしく、和気藹々として楽しかったです。研修については、メンバーの外からの参加者も加わったことで、より多くの価値観に触れる機会にもなったと思います。今後メンバーのより興味あるテーマで、研修が実施できたらよいと思っています。(秋山厚子)

世代や経歴の違う人たちと話し合えて、楽しく有意義でした。次回にはもう少しテーマをしばって議論が深められればいいと思います。(二木睦子)

*Retreat Comments:
Continued from Page 2*

“From many practicing teachers who took part in the study meeting, we heard about the existing state of affairs in the (Japanese) education system; we learned of the harsh realities and the seriousness of the problems. To improve the current situation, it will be important for us to have close relationships amongst schools, parents, and local communities—a common thread. From now on, it will become more important for us to reinforce education in the community, which is the foundation for everything.” (Mamoru Takamoto)

“I took part in only the first half of the study meeting due to an appointment the following day. As a result, I missed the discussion session held in the latter part; I heard it was a very interesting exchange of opinions among the participants. I will surely participate in the whole session at the next opportunity.” (Haruo Uchibori)

(continued from Page 4) Due to high living expenses, husbands and wives often work in young marriages, which is contributing to the decreasing birthrate in Japan. Young couples don't want to have a lower standard of living than what they grew accustomed to growing up. **Why are girls taught by their mothers, but not boys, on how to manage money? Don't men need to live out on their own before marrying? What do mother's teach?** It is more accurate to say nowadays, that both boys and girls are taught, sometimes by both parents, the basics of money. Perhaps girls are taught more budgeting skills than boys under the traditional umbrella of learning home-making from their mothers. Maybe it's assumed women will not work outside the home and men are always working, therefore, women can be bothered with managing home finances. Typically, when kids turn 8 or 9-years-old, an allowance or pocket money is given out on a weekly/monthly basis. As children get older, the amount increases. Some families make an allowance conditional on doing chores around the house; some families hold kids accountable for what they spend—by actually checking to see for what the money was spent. Children generally spend the money on magazines, music, toys, and snacks. At this age, mothers introduce boys/girls to a *kozu-kaicho*, a book to record allowances and special New Year's money (*otoshidama*), and set up bank/post office savings accounts. Children are to learn about money by “doing” and listening to comments made by parents. **6. Japan seems to be a culture driven by appearance/show/or “face”. Having the right brand of clothes, the newest appliance, or the cleanest luxury car is important. Yet, Japan seems to be a culture of great saving/frugality/thriftiness. Is this fueled by women, men, or both? Why?** Shame is the root of our life; we concern ourselves with not being shameful in the eyes of others.

研修会の感想
(2ページからのつづき)

現役の教員が多く参加され学校教育の現状を聞かされ、学校現場の厳しさ・深刻さが改めてよく分かりました。良く言われる「学校・家庭・地域社会の連携」はもちろん大切ですが、これからは、これらの根源にある「社会教育」の更なる充実強化が不可欠だと痛感しています。(高本衛)

私は、翌日に約束があったので今回の研修会の前半しか参加出来ませんでした。結果として後半に行われた大変興味深いディスカッションの機会を逃してしまいました。次の機会には是非参加するつもりです。(内堀晴夫)

(4ページからのつづき) 日本は生活費が高いので、若い夫婦は二人で働くことが多く、出生率の低下の原因にもなっています。若いカップルは自分達が育ってきた生活水準を落としたいからです。6. 何故、息子ではなく、娘が母親からお金の管理について教わるのでしょうか？男性は結婚前に自分達で生活していく必要はないのですか？母親はどんなことを教えるのですか？この件については、より正確に答えられます。男の子も女の子もお金の基本的なことについては、母親、時には両親から教えられています。多分、娘達の方が息子達より慣例的に家計管理をするという考え方から予算の立て方などを教わります。女性は家庭の外で働くことはなく、男性はいつも外で働いているということ想定しているので、女性は面倒な家計管理をすることができるという訳です。一般的に子供は8～9歳頃には週単位あるいは月単位でお小遣いをもらいます。子供が大きくなるにつれその額は増えます。ある家庭ではお手伝いをしたらお小遣いをあげる方法をとったり、また他の家族は時には親が注意して見ることはあってもお小遣いの使い道には子供に責任を持たせています。お小遣いは雑誌、CD、おもちゃ、お菓子などを買うのに使っています。この年齢の頃、母親は子供にお小遣い帳をつけるように教えたり、お年玉をもらった時などには預貯金をするよう勧めます。子供達は親達のしていることや会話の中からお金の扱いについて学んでいきます。7. 日本は見かけ、体裁、外見にこだわる文化のようです。デザイナーブランドの洋服を着たり、新型の電気製品を買ったり、ピカピカで豪華な車が大事です。一方、貯金、つましき、儉約といったことも大切にする文化のようでもあります。これは、男性、女性、あるいは両方によって煽り立てられているのですか？また、それは何故ですか？「恥」という意識が私達の生活の根源にあります。ですから、他人の目に自分がみっともなく映らないように気にかけるのです。



Checkmark

チェックマーク

1. Learn Japanese—Free private and small group lessons with volunteer teachers. Please contact Toshiko Sonoda in Japanese/English at 042-594-0157 for more information.

2. Active Line Meetings—Saturdays, March 18, April 15, and May 20, from 10-noon at the International Exchange Corner, 11th Floor, College Academic Center. Close walk from JR Hachioji Station. For more info contact Yumiko Sato in Japanese/English at Phone/FAX: 0426-68-5208. See you there!

3. Hiking with Active Line—In our October 2005 issue we announced a new outdoor activity: HIKING WITH ACTIVE LINE. Since then, we have organized 2 hikes in Western Tokyo; the first in October and the other one in December. Only five hikers attended the Mount Kagenobu -- Mount Takao tour, but the weather was gorgeous and we had splendid views of Mount Fuji. In December a group of 12 climbed Mount Jinba, and as it was raining in Tokyo we got into a nice snowfall at an altitude above 500 m. All of sudden the atmosphere changed and we were in a very peaceful and solemn mood, White Christmas in early December. What compensation for the lack of view! Japanese, American, and German hikers attended these tours, and hopefully in the future friends from many other nations will join us. Most of these hikes are moderately easy, taking 4-5 hours in good weather conditions. Cancellation policy: participants will receive an E-mail message on the evening before the hike. Please watch NHK's 7 o'clock weather forecast. Our next hike will be on SUNDAY 19 February 2006 (starting from Takao-san-guchi at 9:15 AM) For more information and a list of things to bring, please contact ACTIVE LINE member Uwe Makino: mak@aquanet.ne.jp in English, Japanese, or German.

(continued from Page 5) cram school for kids, and emergencies. However, the husband didn't count on his wife's income during this time, nor any other source of income, until his wife suggested otherwise, because he felt it was his responsibility to provide for the family. In this scenario, the wife has the power to decide that her earnings will be put in a separate account and labeled "her money"; the wife has the power to decide how her earnings are spent. The wife manages all the household finances; the husband has no idea of the value of the wife's separate account. The wife has chosen to tell her husband that she has some money to help send their 2 kids to college, so they can avoid a bank loan, but otherwise, she saves her money for unfortunate events, like illness/death or divorce. Later, when the bubble economy burst, causing companies to down-size and lower salaries, the wife's earnings became more important to make ends meet and were spent more on daily living expenses.

5. **Would husbands in Japan ever ask their wives to work, when their salary is inadequate, or would their approach be, due to pride, it's the wife's responsibility to be more frugal and "budget conscience"?** It depends on the couple, but generally yes. (See Page 3)

2. アクティヴライン定例会—3月18日(土)、4月15日(土)、5月20日(土)、10時。学園都市センター11階、国際交流コーナー。

3. アクティヴラインと一緒にハイキング! 2005年10月号で新しい企画としてハイキングがある事をお知らせしました。以来、10月には5人のハイカー達と景信山～高尾山のコースを歩きました。天気は最高で富士山の眺めは素晴らしいものでした。12月には12人のグループで陣馬山に登りました。東京は雨が降っていましたが、標高500Mでは、雪の世界に足を踏み入れました。突然あたりの雰囲気が変わり、私達は何とも言えない平和で儼かな気分になりました。12月初めのホワイトクリスマスでした。視界の悪さを埋め合わせするような素晴らしさです！日本人、アメリカ人、ドイツ人達が参加しましたが、これからはもっと多くの国の方達が参加されることを期待しています。比較的緩やかな初心者向けで、天候が良ければ4～5時間のコースです。今回は、2月19日(土)9時15分、高尾山口駅集合です。詳細は、アクティヴラインのメンバーの牧野ウーヴェまでお問い合わせ下さい。mak@aquanet.ne.jp (英語、日本語、ドイツ語)



(5ページからのつづき)しかし、夫は妻が自分のお金を使えると言い出すまではその給料や預金などは全く当てにはしていませんでした。家族を養うのは夫の責任だと思っていたからです。この筋書きでは、妻は自分の収入は自分の物として口座を作りその使い道は自分で決めていました。妻は家計全てを管理し、夫は妻名義の口座にいくらあるか知りませんでした。妻は銀行からお金を借りなくても二人の子供を大学に行かせるための預金があることを夫に伝えました。妻は病気や不慮の死、あるいは離婚といった不測の事態に備えて貯金していたものでした。バブル経済がはじけて、人員削減や給与削減などで、妻の収入は万一に備えるというよりは生活費に使われることの方が多くなりました。5. **日本では夫の収入が十分でない時、妻に働くよう頼みますか、それともプライドからもっとつましく、収入内で暮らしていくようにするのは妻の責任だ、どのような言い方をするのでしょうか?**それぞれの夫婦によって、ちがうでしょうが、一般的には、そうです。(3ページへつづく)

Do you have a question for Hanako-san? Would you like to express your opinion? Have a personal story to share? Please send contributions to the address printed on the back page of the newsletter in either Japanese or English. All are subject to space availability. Contributors may remain anonymous in Volcano if so stated, but name and phone number will be retained in the editors' files.

「花子さん」に質問がありませんか？あなたの意見を発表してみませんか？分かち合いたい経験はありませんか？

このニュースレターの裏面に記載されている住所までご投稿をお願いします。日本語でも英語でも結構です。

掲載は全て紙面の都合によります。なお、投稿される時は、必ずお名前とお電話番号を記入して下さい。ご要望があれば、紙面上では匿名とさせて頂きます。

Dear Hanako-san

Question: I've noticed women primarily manage household finances in Japan. Why?

Answer: Well, finally, a question for Hanako-san that is quite thought provoking, but NOT so easy to answer, especially objectively. Considering "money" is one of the top reasons Americans divorce, and noting that for the generation now +70 years-old in the US, MEN traditionally managed household finances, perhaps there's something to be said for women controlling the money in Japan. Here's a small sampling. BTW, how would YOU, a reader of this article, answer? Send in YOUR thoughts, we'd love to hear them!

1. Who makes major financial decisions, like buying a car/house, deciding children's schools, investing money, taking vacations, etc., the husband or the wife? Why?

The consensus was that major decisions are at least talked about between both, however, there was difference in opinion about who makes the final decision. One respondent said the husband makes the final decision, because it's his role to take responsibility for what happens in the family. Others viewed it as a joint decision.

2. It seems women are considered competent enough to manage a household, to include all the finances, kids, etc., but not given equal treatment in the workplace regarding management and money.

Society is starting to change in Japan; women are considered more equal to men nowadays, especially since the implementation of "equal employment opportunity" laws about 10 years ago. Therefore, there are more opportunities for women to be in management and control finances. However, many women quit their job after having children or face shortages in daycare to return to work, preventing them from climbing the company ladder where those kinds of opportunities exist.

3. What are the feelings towards women who have money by inheritance? By personal work/saving? The breadwinner has more power at home. If the wife earns more money than the husband, the husband's position may weaken and he will feel inferior to his wife.

Another respondent said an inheritance would be a lucky thing and if women have the ability to earn money, then they deserve it.

4. What are the husband's attitudes toward wives working full or part-time? Is the money earned by the wife considered "her money" or "family pot money" (joint bank account)?

Who decides how to spend the wife's salary? In one case, the wife was initially motivated to work part-time for personal reasons and her income was concerned discretionary— used for special things, like long vacations, (See Page 4)

花子さんへ

Q: 日本では女性が主に家計を握っているということに気がついたのですが、それは、なぜですか？

A: 「花子さん」へのこの質問はかなり刺激的ですね。特に客観的に答えるのはそう容易なことではありません。アメリカ人の離婚の主な理由の一つが「お金」であり、70歳以上の世代では伝統的に男性が家計管理をしている事を考えると、日本では女性がお金の管理をしていることに対し何かひとつと言えるかもしれません。ここでご紹介するのはごく一部の例です。今、この記事を読んでいらっしゃるあなたはどうかお答えになりますか？是非、ご意見を聞かせて下さい。

1. 車や家を買ったり、子供の学校を選んだり、お金を投資したり、旅行先を決めたりするような大きな出費をするとき、夫と妻とどちらが主に決めますか？それはなぜですか？二人で話し合っ合意の元に決めるのが大多数の一致した意見ですが、最終決定を下すのは誰かという点で意見の相違がありました。ある回答者は家庭で起きることに対して責任を持つのは夫の役割なので最終決定をするのは夫だと答えていました。他の回答者は共同決定だと答えています。

2. 女性の方が経済的なことや子供に関すること全てを含めて家庭管理に能力があるとみなされているようですが、何故、職場においては経営や金銭的なことに関し同等に扱われていないのでしょうか？日本の社会は変わってきています。約10年ほど前に「男女雇用機会均等法」が制定されてからは特に女性も男性と平等だと考えられています。現在は、女性も経営や金融を統括するような機会がもっとあります。しかし、多くの女性達は出産後、職を離れたり、託児所が完備されていないことが原因で職場復帰が出来ず、出世街道を登る機会を妨げられているのです。

3. もし、女性が相続や仕事によって収入を得たり、あるいは貯金がある場合はどのように感じますか？一家の稼ぎ手の方が家庭でより強い力を持っています。もし、妻の方が夫より収入が多いと、夫の立場は弱くなり、妻に対してひげ目を感じるでしょう。他の回答者は相続で得た物は運が良かったからであり、妻が稼いだ収入は能力があったからで、当然それは妻が受けるに値するものだと考えています。

4. 妻がフルタイムあるいはパートで働くことに関する夫の態度はどうでしょうか？妻の収入は妻の物なのかそれとも家族の共同資金になるのでしょうか？妻の給料の使い道を決めるのは誰なのでしょう？あるケースでは、妻は自分が働きたいから仕事を始めたのでその収入は彼女の自由裁量で使えるもの、長期の旅行や子供の塾などや万に備えたものでした。(4ページへ)



Information Briefs

Consultation Resources for Foreign Residents

<p>Civic Counseling Subsection Life Safety & Security Section Hachioji City Office Tel: 0426-20-7227 Open: 4th Thursday every month, 1:00-4:00 PM Languages: English/Chinese</p>	<p>八王子市役所 暮らしの安全安心課 Tel: 0426-20-7227 受付日時: 毎月第4木曜日 午後1 - 4時 言語対応: 英語、中国語</p>
<p>International Exchange Corner—Tokyu Square 11 F (near north exit/JR Hachioji station) Tel: 0426-42-7091 Open: 2nd Sunday every month Languages: (upon request) English/Chinese/Spanish/Portuguese/Thai/German/French</p>	<p>国際交流コーナー 東急スクエアビル 11階 (JR八王子駅北口駅前) Tel: 0426-42-7091 受付日: 毎月第2日曜日 言語対応(希望があれば): 英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、ドイツ語、フランス語</p>
<p>Hachioji City Consumer Center Ando Bussan Dai-ni Bldg 4F 7-10, Hachiman-cho, Hachioji Tel: 0426-25-2621 Open: Monday thru Friday, 9:00 AM to 4:00 PM Languages: Japanese Only</p>	<p>八王子消費者センター 八王子市八幡町7 - 10 安藤物産第2ビル 4F Tel: 0426-25-2621 受付時間: 月～金曜日 午前9時～午後4時 対応言語: 日本語のみ</p>
<p>Tomo-No-Kai Ms. Kiyoko Yoneyama (a group of readers from the magazine, "Fujin-no-Tomo". They provide lectures every Fall about managing home finances. Upon request, Ms. Yoneyama gives advice by phone.) Tel: 0426-23-8434 Languages: Japanese Only</p>	<p>「友の会」 多摩友の会、八王子方面会員 米山清子 (雑誌「婦人の友」の読者の集まり。毎年秋には全国で家事家計の講習会を開いている。「予算のある家計簿」についての問い合わせは電話で受け付けている。 Tel: 0426-23-8434 対応言語: 日本語のみ</p>

Why the name "Volcano"?

Volcano means "kazan" in Japanese. The reason why we chose the name "Volcano" for our newsletter is because we believe people's opinions, ideas, and feelings should not lie "dormant" or become "inactive" like volcanoes. "Magma" exists in everyone and it needs to voluntarily erupt once in a while to soothe one's soul.



How to Contact Us:

- ◆ With your questions, opinions, stories, suggestions, and ideas
- ◆ For information about membership and newsletter subscriptions

Yumiko Sato
Active Line
 400-30-1-202 Terada-machi
 Hachioji-shi, Tokyo 193-0943
 Tel/FAX: 0426-68-5208
 (English or Japanese)
 Email: sako.yumin2603d@keb.bi.globe.ne.jp

Join Us!

- ◆ Help gather resources and exchange information with other organizations
- ◆ As a Korean, Chinese, Spanish, Japanese, etc., volunteer teacher/ translator/interpreter
- ◆ In planning, executing, or assisting with events
- ◆ As a computer assistant—Microsoft Windows 95 needed, with Japanese/English capabilities
- ◆ With the publishing and mailing of the newsletter
- ◆ Etc., make your own proposal

Newsletter Editors:

Yumiko Sato (Editor-in-Chief)
 Amy Kamata (English Editor)
 Andrew Church
 Mutsu Niki
 Ikuko Nakazaki
 Haruo Uchibori
 Atsuko Akiyama
 Uwe Makino

アクティヴライン八王子 メンバー募集! 一緒にやってみませんか!! 私達が住むこの街を誰にとっても住みやすい所にしていくために考えたり、意見や情報を伝え合うことを*ハンゲル、中国語、スペイン語、英語、日本語などの翻訳や通訳を*日本語ボランティアとして教える事を*ニュースレターの発行、送付や情報の整理、発信を*問い合わせ: 中崎郁子 Tel./Fax: 0426-66-1184